

# DEL / COMBI

## 1 Información general / General information / Information generale

**E**

Lea y comprenda perfectamente las presentes instrucciones antes de empezar a manejar la maquina  
Este manual le proporciona las instrucciones necesarias para su montaje. Antes de poner la máquina en marcha y comenzar a trabajar lea las instrucciones que se incluyen en el soporte digital sobre, utilización, mantenimiento, reparación, seguridad y salud de los usuarios. Si se siguen las citadas instrucciones y se opera como se indica, se obtendrá un servicio seguro y un mantenimiento sencillo. Por ello, la lectura de estos manuales, es obligatoria para cualquier persona que vaya a ser responsable del uso, mantenimiento o reparación de la citada maquina.  
**Se recomienda tener siempre el manual en un lugar fácilmente accesible donde se esté utilizando la maquina.**

**GB**

Read and understand perfectly the following instructions for use before starting out with the machine.  
This manual provides the instructions for the assembly. before switching on the engine and start to work, check also the instructions you could find in our digital media about use, maintenance, repairs, safety and user's healthy.  
If the instructions for use are fulfilled and the machine operates in such conditions, it will obtain a safe work and easy maintenance.  
Therefore, reading instructions is mandatory for any person who will be the responsible for the use, maintenance or repair of that machine.  
**SIMA S.A. recommends to always having the manual in an easily accessible place here the machine is in use.**

**F**

ATTENTION: Lire et comprendre parfaitement les instructions avant de commencer à utiliser la machine. Ce manuel vous donne les instructions nécessaires pour le montage. Avant de mettre la machine en marche et commencer à travailler, lisez les instructions inclus sur le support digital, concernant l'utilisation, la maintenance, réparation, sécurité pour les utilisateurs. Si vous suivez les instructions suivantes, vous obtiendrez un service sur et une maintenance simple.  
Pour cette raison, la lecture de ces manuels, est obligatoire pour toute personne responsable de l'utilisation, maintenance ou réparation de la machine.  
**Il est recommandé d'avoir toujours les manuels dans un lieu facile d'accès où s'utilise la machine.**

### 1.1 Pictogramas / Pictograms / Pictogrammes



- Obligatorio leer manual de instrucciones.
- **Read instructions manual.**
- Lire le manuel d'utilisation.
  
- Obligatorio el uso de calzadode seguridad.
- **Use safety boots.**
- Porter des chaussures de sécurité.

- Obligatorio uso de casco, gafas
- **Use helmet and eye**
- Utiliser obligatoirement des lunettes, et un casque anti-bruits.
- Obligatorio el uso de guantes.
- **Use safety gloves.**
- Porter des gants.



- Conexión 230 V
- **Conection 230 V**
- Connexion 230 V

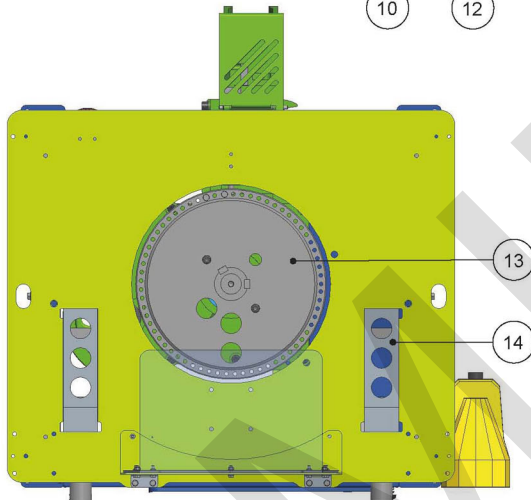
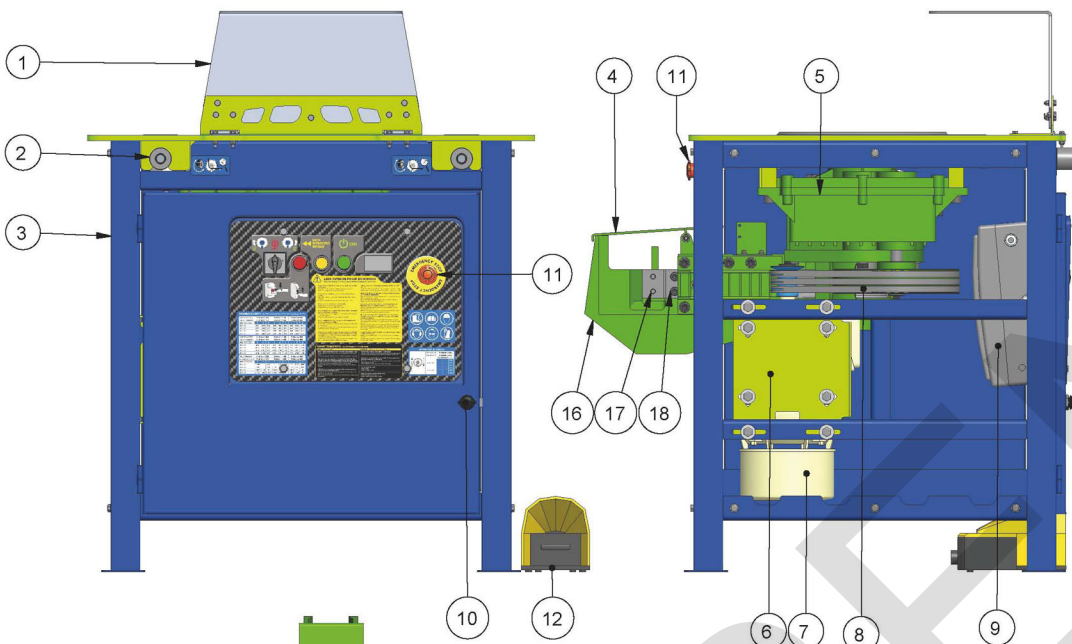


- Conexión 400 V
- **Conection 400 V**
- Connexion 400 V

## 2 Transporte / Transport / Transport



### 3 Partes de la máquina / Parts of machine / Parties de la machine










1. RESGUARDO DEL PLATO DOBLADOR / Plate safety guard / Protecteur du plateau.
2. VOLANTE REGULACIÓN REGLA / Adjusting wheel / Rpué réglementation.
3. CHASIS / Frame / châssis.
4. RESGUARDO DE MANDÍBULA / Safeguard blades / Protecteur de lames .
5. REDUCTOR / Gear box / Réduire.
6. BASE MOTOR / Motor platform / Base moteur.
7. MOTOR.
8. CORREAS DE TRANSMISIÓN / Belt / Courroie.
9. CUADRO ELÉCTRICO / Electric frame / Panneau électrique.
10. PESTILLO DE CIERRE / Lock / Serrure.
11. PARADA EMERGENCIA / Emergency stop / Bouton arrêt d'urgence.
12. PEDAL ACCIONAMIENTO GIRO PLATO / Pedal / Pédale.
13. PLATO DOBLADOR / Plate Bend / Plateau.
14. REGLA PARA BULONES / Ruler bolt / Rule bulons.
15. CLAVIJA CONEXIÓN RED / Tension entry / Fiche murale.
16. MANDÍBULA / Mandible / Mâchoire
17. CUCHILLA FIJA / Fixed blade / Lame fixe
18. CUCHILLA MÓVIL / Moveable blade / Lame mobile.

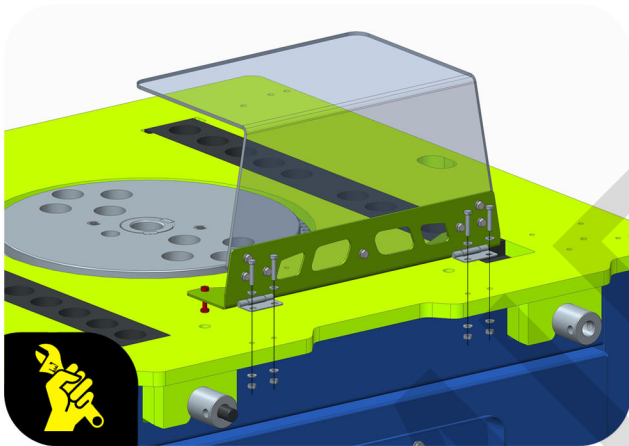


1. MANDO / INVERSOR DE GIRO PLATO / Plate direction Selector / Sens de rotation du plateau.
2. PILOTO DE SOBRECARGA / Safety protection / Protection de sécurité.
3. PULSADOR RETROCESO FORZADO / Plate back / Plateau revienne.
4. PILOTO DE CONEXIÓN "ON" / Pilote tension ON / Pilote machine tension.
5. VOLTÍMETRO / Voltmeter / Voltmètre.
6. AMPERÍMETRO / Ammeter / Ampèremètre
7. PARADA DE EMERGENCIA STOP / Emergency stop / L'arrêt d'urgence.

## 4 Condiciones de suministro / Delivery conditions / Conditions de distribution

											
			Ø60	Ø100	Ø140	Ø160	Ø200				
DEL-32	1	4	4	1				1	1	1	2
DEL-36	1	4	4	1	1	1		1	1	1	2
DEL-45	1	4	4	1	1	1		1	1	1	2
DEL-52	1	4	4	1	1	1	1	1	1	1	2
COMBI-25/32	1	4	4	1	1	1		1	1	1	2
COMBI-30/36	1	4	4	1	1	1		1	1	1	2
COMBI-36/52	1	4	4	1	1	1	1	1	1	1	2

## 5 Protector plato / Plate safety guard / Protecteur du plateau



## 6 Conexión eléctrica / Plugging the machine / Branchement électrique



Esta máquina, NO TIENE QUE SER UTILIZADA BAJO LA LLUVIA. Cúbrala con materiales impermeables. Si la máquina ha estado expuesta bajo la lluvia, compruebe antes de conectarla que las partes eléctricas no estén humedadas o mojadas. TRABAJAR SIEMPRE CON BUENAS CONDICIONES DE ILUMINACIÓN.

This machine MUST NOT BE USED IN THE RAIN. Cover with waterproof materials. If the machine has been exposed in the rain check before connecting the electrical parts are not wet. Always work with good lighting conditions.

Cette machine NE PEUT ÊTRE UTILISÉE SOUS LA PLUIE. La couvrir si besoin est avec une housse imperméable. Si la machine a été exposée aux intempéries, contrôler avant de la brancher que les parties électriques ne sont ni mouillées ni humides. TOUJOURS TRAVAILLER SOUS DE BONNES CONDITIONS D'ILLUMINATION.



El cable de extensión usado para alimentar la máquina, deberá tener una sección mínima de 4x2.5 mm<sup>2</sup> hasta 25 metros de longitud. Para una distancia mayor será de 4x4 mm<sup>2</sup>.

The extension cable used to feed the machine needs to have a minimum section of 4x2.5 mm<sup>2</sup> up to 25 meters long. For a superior distance 4x4 mm<sup>2</sup>.

Le câble d'extension utilisé pour brancher la machine doit avoir une section minimum de 4x2.5mm<sup>2</sup> jusqu'à 25 mètres de longueur .Au-delà il sera de 4x4mm<sup>2</sup>.



No conecte la máquina a la red si no está seguro de la tensión de alimentación disponible. Si la tensión no fuese la correcta, la máquina sufriría daños eléctricos irreparables y quedaría inutilizada.

Do not plug the machine to the electricity if you are not sure of the available electrical tension. If the tension is not correct, the engine will undergo irreparable harm or out of service.

Ne pas brancher la machine si vous n'êtes pas sûr de la tension d'alimentation disponible. En cas contraire (tension incorrecte), le moteur souffrira des dommages irréparables ou restera inutilisable et hors service.



Las maquinas con motor eléctrico deben ser conectadas siempre a un cuadro normalizado que disponga de un magnetotérmico y un diferencial de acuerdo con las características del motor:  
2,2Kw, 3Kw y 4Kw, trifásico a 400V, magnetotérmico de 15A y diferencial de 15A/300mA.  
2,2Kw, 3Kw / 4Kw, trifásico a 230V, magnetotérmico de 20A y diferencial de 20A/300mA.  
Machines with electrical motor should always be connected to a normalised switchboard that disposes of a magneto-thermal switch and a differential in accordance with the characteristics of the motor:  
2,2Kw, 3Kw and 4kw, three phase at 400V, 15A magneto-thermal and 15A/300mA differential.  
2,2kW, 3Kw and 4Kw, three phase at 230V, 20A magneto-thermal and 20A/300mA differential.  
Les machines avec moteur électrique doivent toujours être branchées à un réseau d'alimentation normalisé avec un disjoncteur et un différentiel en accord avec les caractéristiques du moteur.  
2,2Kw, 3Kw, 4 Kw, triphasée à 400V, disjoncteur de 15A et différentiel de 15A/300mA.  
2,2, 3Kw, 4Kw, triphasée à 230V, disjoncteur de 20A et différentiel de 20A/300mA.



La maquina posee un visor de voltaje y amperios con el fin de visualizar el voltaje de la red antes de que la tensión pase por todos los elementos eléctricos de la maquina ocasionando daños irreparables.  
The machine incorporates a voltage and ampere display which shows you the voltage and ampere level before the current goes through the machine which will help avoid irreparable damage.  
La machine possède un écran indiquant le voltage et amperage dans le but de visualiser le voltage de l'installation  
Electrique avant que la tension ne passe dans le cadre électrique occasionnant des dommages.



No manipule nunca los cables de alimentación hilos conductores o material eléctrico de la máquina, si no ha desconectado totalmente la energía eléctrica de la red.  
Never manipulate the power cables or any electrical equipment of the machine, if you have not totally unplugged the machine from the electricity.  
Débrancher complètement la machine du courant électrique avant de toucher aux câbles d'alimentation, fils conducteurs ou éléments électriques de ladite machine.



La toma de tierra debe estar conectada siempre antes de la puesta en marcha.  
Always use earth plug before starting-up the machine.  
La prise de terre doit toujours être branchée avant de mettre en marche la machine.



La tensión de funcionamiento de la máquina esta visible mediante la indicación de VOLTAJE junto a la Clavija de conexión y tapa cuadro eléctrico. Si por alguna razón usted cambia la configuración eléctrica de la máquina de 400V a 230V, cambie las pegatinas de indicación de voltaje con el fin de evitar daños.  
The required voltage for the machine is displayed next to the socket and also on the cover of the electrical box. If you change the configuration from 400v to 230 v please change the sticker so future users know that the voltage setting has been changed.  
La tension de fonctionnement de la machine est visible avec l'indication de voltage a coté de la prise de connexion et  
Du cadre électrique. Si vous changez la configuration de la machine de 400 v a 230v , changez les autocollants d'indications du voltage afin d'éviter des dommages.



El transformador de la maquina tiene una tolerancia admisible de  $\pm 10\%$  sobre la tensión para la que está preparada. Si supera dichos limites, provocará daños irreversibles en el transformador.  
**Maquina preparada para 400V = 360V min / Max 440V max**  
**Maquina preparada para 230V = 207V min / Max 253V max**  
The motor's transformer has a  $\pm 10\%$  tolerance related to the machine's setting. If these extremes are exceeded then the transformer will be damaged permanently.  
**Machine en 400V : 360V min / Max 440V max**  
**Machine en 230v: 207V min / Max 253V max**  
Le transformateur de la machine possède une tolerance de 10 % sur la tension . Si elle est supérieur a cette limite  
Les dommages sur le transformateur seront irréversibles.  
**Machine en 400V : 360V min / Max 440V max**  
**Machine en 230v: 207V min / Max 253V max**



**Posición 0.** Máquina desconectada / OFF / Déconnecter.

**Posición 1.** Conectada, giro del plato antihorario / **Rotate counterclockwise** / Rotation dans le sens antihoraire.

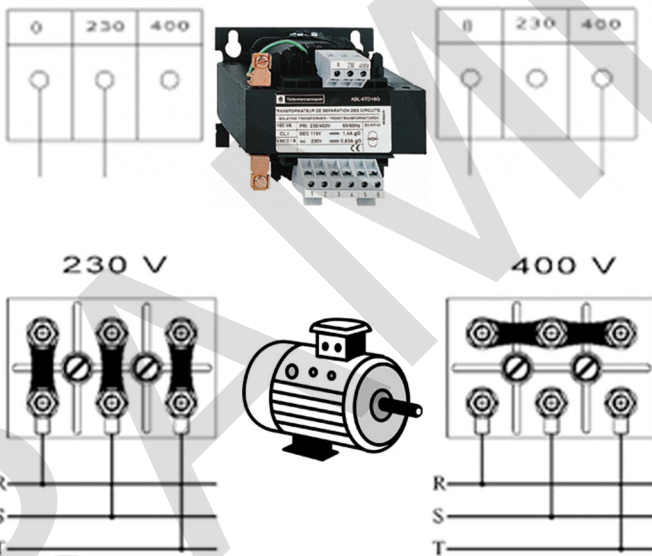
**Posición 2.** Conectada, giro del plato horario / **Rotate clockwise** / Rotation dans le sens horaire.



Al conectar la máquina, asegúrese que el plato doblador gira en el sentido que indica la etiqueta del panel de control de la máquina, evitará accidentes con los distintos accesorios que se colocan en el plato doblador. Si no gira en el mismo sentido, tendrá que cambiar las fases de la línea de alimentación que está utilizando para alimentar la máquina.

When you connect the machine make sure that the plate is turning in the same direction as indicated by the control panel on the machine as this will avoid accidents when the bending plate accessories are in place. If it doesn't turn in the right direction you will need to change the phases in the female plug connecting the power to the machine.

En connectant la machine, s'assurer que le plateau de cintrage tourne dans le sens indiqué sur le panneau de commande, pour éviter les accidents avec les différents accessoires de cintrage. Si il ne tourne pas dans le meme sens Il faudra changer les phases de l'alimentation de la machine.



3P + T

3P+N+T



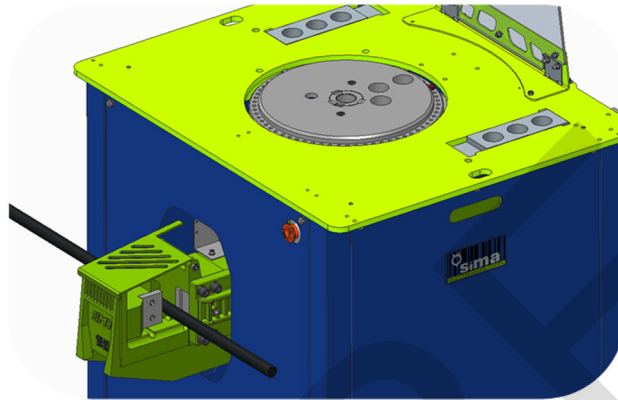
## 7 Realización corte / Starting to cut / Realisation de la coupe



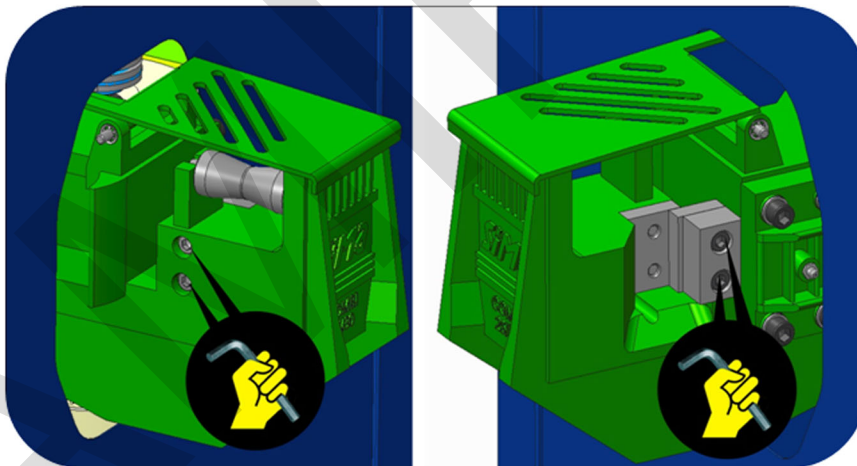
Retire todos los bulones casquillos y pivotes que se encuentren en la mesa y en el plato doblador.  
Remove all the bolts, shells and pivots that are on the bending plate.  
Retirer tous les boulons, bagues et pivots de la table et du plateau.



Nunca utilice de forma simultánea el corte y el doblado a la vez, ello supone un gran riesgo de accidente y a la vez un sobre esfuerzo al motor y al reductor provocando serias averías.  
Never use the machine for cutting and bending at the same time as this presents a great risk to accidents and an over effort for the motor and the reducer causing serious damages.  
Ne jamais utiliser de façon simultanée la coupe et le cintrage. Cela suppose un grand risque d'accidents et un effort trop important pour le moteur et le réducteur entraînant des pannes.



## 8 Cambio cuchillas / Replacing the blade / Realisation de la coupe



## 9 Tensado correas / Replacing belts / Changement courroies

